

62

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE LA UNIVERSIDAD DE OKLAHOMA
EN SU CENTRO DE CIENCIAS DE LA SALUD Y EL
INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA**

Entre el **Instituto Tecnológico de Costa Rica**, en adelante denominado "ITCR", con sede en Cartago, Costa Rica, número de cédula jurídica 4000-042145-07, representado por el Rector, Alejandro Cruz Molina, mayor, casado, vecino de Cartago, portador de la cédula de identidad número 3-192-309, Ingeniero Químico con Maestría en Ciencias; y ~~Dr. Joseph E. Ferrell, Vicepresidente~~ del Centro de Ciencias de la Salud, de la **Universidad de Oklahoma**, en adelante "OUHSC", Oklahoma, Estados Unidos de América. * 1a Junta de Regentes,



INTRODUCCION

El Centro de Ciencias de la Salud de la OUHSC y el ITCR, reconocen el valor de los intercambios educacionales y los beneficios de colaboración, acuerdan este convenio de cooperación y el desarrollo de programas de cooperación.

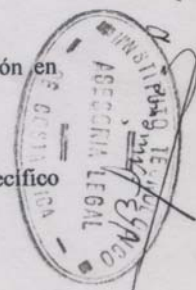
OBJETIVOS

Los objetivos de esta relación de cooperación son los de mejorar los programas de educación de ambas instituciones a través de un intercambio sistemático de docentes, profesionales y estudiantes con actividades de colaboración en la docencia, la investigación y de otra índole educacional.

SECCION 1: TÉRMINOS GENERALES Y CONDICIONES

ARTICULO 1: Ambas instituciones trabajarán en la promoción de cooperación en todas las áreas de interés común.

ARTÍCULO 2: Los términos y condiciones de cada proyecto de cooperación específico se negociarán entre ambas instituciones.



IEC

ARTÍCULO 3: En general, los programas entre las dos instituciones se basarán en los principios de reciprocidad.

ARTÍCULO 4: Este convenio así como los cambios al mismo, se realizarán por mutuo consentimiento.

ARTÍCULO 5: Este convenio se hará efectivo cuando sea firmado por las autoridades de ambas instituciones y aprobado por los respectivos Consejos en caso necesario.

ARTÍCULO 6: Cada institución recibirá un original firmado del convenio en inglés y español, así como cambios en el mismo y los términos y condiciones de cada proyecto individual.

ARTÍCULO 7: La coordinación de este convenio y sus actividades anuales será supervisada por los representantes de cada institución. El representante del ITCR será el Director de la Oficina de Cooperación de la Vicerrectoría de Investigación y Extensión; y el representante designado por la OUHSC. Las actividades estudiantiles serán coordinadas por la Oficina de Asuntos Estudiantiles.

ARTÍCULO 8: La unidad coordinadora de cada institución designará un representante el cual planeará y organizará el programa de actividades a desarrollarse. Estos representantes escribirán los términos del intercambio los cuales deben de ser revisados y aceptados por cada institución.

ARTÍCULO 9: Este convenio será firmado por un tiempo indefinido, pero puede ser terminado por el ITCR o OUHSC mediante notificación oficial escrita, firmada por el oficial autorizado de la institución que lo solicita.

SECCION 2: INTERCAMBIO DE ACADÉMICOS Y PROFESIONALES

ARTÍCULO 10: Con tres meses de anticipación al intercambio de personal, el representante autorizado de la institución huésped debe aprobar por escrito el programa, el cual incluye las responsabilidades del intercambio, el periodo y otras condiciones que se presenten en el proyecto.

ARTÍCULO 11: La universidad que envía sus profesores se compromete a pagar sus salarios.

ARTÍCULO 12: Los costos de viaje y transporte del intercambio se verán afectados por las siguientes condiciones:

- a. La universidad que envía o el participante, financiará el costo del transporte a la universidad huésped, excepto en los casos en que el dinero provenga de otras fuentes.
- b. La universidad huésped pagará el transporte interno en el país con un máximo de 160 kms. alrededor de la institución.
- c. La institución huésped no será responsable de los costos de viaje personales del visitante.

ARTICULO 13: Todos los participantes de Costa Rica deben de presentar el certificado de poseer un seguro médico, que cubra accidentes, muerte y discapacidad. Este documento deberá ser recibido por OUHSC por lo menos con un mes de anticipación al arribo del profesional. Los mismos arreglos se aplicarán en OUHSC para sus participantes.

ARTICULO 14: Los costos de hospedaje y alimentación serán negociados entre ambas universidades y convenidos de forma escrita antes de la partida del participante a la institución huésped.

ARTICULO 15: La universidad huésped no será responsable de los gastos personales del visitante.

ARTICULO 16: El participante será sometido a una prueba de manejo del idioma mediante mecanismos apropiados y establecidos en las instituciones.

SECCION 3: INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

ARTICULO 17: Al menos tres meses antes del intercambio estudiantil el representante de la institución huésped debe aprobar por escrito, el programa incluyendo las responsabilidades de los participantes, el período y cualquier otra condición de regulación.

ARTICULO 18: La institución receptora debe de enviar un informe escrito del trabajo del estudiante (transcripciones de notas) incluyendo una descripción de las materias cursadas, el nivel y la calidad del desempeño, dentro de los siguientes 30 días posteriores a la finalización de la experiencia.

ARTICULO 19: El intercambio será sobre la base de la reciprocidad uno a uno, o de otra manera convenido por las instituciones.

ARTICULO 20: Los estudiantes pagarán los costos de matrícula en la universidad donde realizan los estudios y recibirán estos servicios en la institución huésped sin costo alguno.

ARTICULO 21: Los estudiantes serán responsables de sus gastos personales, seguros médicos, viajes y otros gastos adicionales. El representante autorizado de la institución huésped notificará a los estudiantes por escrito de sus responsabilidades.

ARTICULO 22: Los estudiantes asumirán los costos de hospedaje y alimentación durante su permanencia en la Institución huésped.

ARTICULO 23: Todos los participantes de Costa Rica deben de presentar el certificado de poseer un seguro médico, que cubra accidentes, muerte y discapacidad. Este documento deberá ser recibido por OUHSC por lo menos con un mes de anticipación al arribo del profesional. Los mismos arreglos se aplicarán en OUHSC para sus participantes.

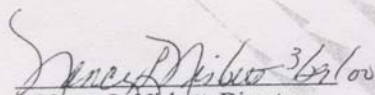
ARTICULO 24: Los estudiantes participantes en el intercambio, deben demostrar el dominio del idioma de la Institución huésped mediante mecanismos apropiados establecidos por las Instituciones.

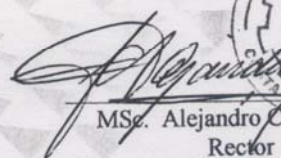
SECCION 4: INVESTIGACIÓN

ARTÍCULO 25: El personal de ambas instituciones desarrollarán proyectos de investigación conjunta e intercambio de información. Las posibilidades de financiamiento se buscarán de manera conjunta.

ARTÍCULO 26: Por su naturaleza este convenio es de cuantía inestimable.

En fe de lo anterior firmamos a los 31^{ra} días del mes Julio del 2000.


Nancy L. Nisbett, Directora
Oficina de Administración de la
Investigación
POR: La Junta de Regentes
Universidad de Oklahoma


MSc. Alejandro Cruz Molina
Rector
Instituto Tecnológico de Costa Rica



Ambas instituciones certifican que todos los servicios se proveen sin discriminación por motivos de razas, color, nacionalidad, sexo, religión, estado civil, edad, discapacidad, no se mantienen zonas separadas para sus empleados, y no se permite que sus empleados actúen a favor de servicios agregados. En adición se comprometen a cumplir con la Sección 504 del Acta de Rehabilitación y del Acta de Asistencia a los Veteranos de Vietnán de 1974, 38 U.S.C.S.4212.

ITCR-OUIHSC/18/02/00



Instituto Tecnológico de Costa Rica. ☎ (506) 552 5333 Fax: (506) 551 5348 Apdo. TEC 159-7050. Costa Rica

61

**AGREEMENT BETWEEN
UNIVERSITY OF OKLAHOMA
HEALTH SCIENCES CENTER AND THE
COSTA RICA INSTITUTE OF TECHNOLOGY**



Instituto Tecnológico de Costa Rica

Between the "**Costa Rica Institute of Technology**", indicated hereinafter as, "**ITCR**" Cartago, Costa Rica, with legal certificate number 4000-04145-07, represented by the Rector, Alejandro Cruz Molina, identify card number 3-192-309; and ~~Dr. Joseph Benetti, Senior Vice President and Provost~~ representing the "**University of Oklahoma Health Sciences Center**", indicated hereinafter as, "**OUHSC**", Oklahoma, United State of America.

* The Board of Regents for the



INTRODUCTION

The University of Oklahoma Health Sciences Center and Costa Rica Institute of Technology, recognizing the value of educational interchange and the benefits of collaboration, renew, through this agreement, a commitment to cooperation and the development of cooperative programs.

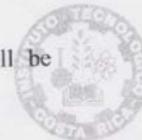
OBJECTIVES

The objectives of this cooperative relationship are to improve the educational programs of both institutions through a systematic exchange of academic and professional staff and students through collaboration in instruction, research, and other scholarly activities.

SECTION 1: GENERAL TERMS AND CONDITIONS

ARTICLE 1: Both institutions will work to promote cooperative enterprises in all areas of common interest.

ARTICLE 2: The terms and conditions of specific cooperative projects will be negotiated between the two institutions.



Instituto Tecnológico de Costa Rica
☎ (506) 552 5333 Fax: (506) 551 5348
Apdo. TEC. 159-7050. Costa Rica

ARTICLE 3: In general, programs between the two institutions will be based on the principle of reciprocity.

ARTICLE 4: This agreement, as well as changes in the agreement, will be undertaken based on mutual consent.



ARTICLE 5: This agreement will become effective when it is signed by the authorized representatives of both institutions and approved by the governing councils of the institutions if required.

ARTICLE 6: Each institution will receive a signed, original copy of the agreement in English and Spanish as well as changes, terms and conditions for individual projects.

ARTICLE 7: The coordination of this Agreement and its annual activities will be supervised by named representatives from each Institution. The representative for ITCR will be the Director of Cooperation of the University's Research and Extension Department; and the representative appointed by OUHSC. The student-related activities will be coordinated by the student Affairs office.

ARTICLE 8: The coordinating unit of each institution will designate representatives to plan and organize a program of activities implementing the agreement. These representatives will write the terms of the interchange, which would be revised and approved by both institutions.

ARTICLE 9: This agreement shall continue for an indefinite period, but may be terminated by either ITCR or OUHSC by official, written notification duly signed by the presiding officer of the notifying party.

SECTION 2: EXCHANGE OF ACADEMIC AND PROFESSIONAL STAFF

ARTICLE 10: At least three months prior to staff exchange, the authorized representative of the host institution must approve it, in writing, including the responsibilities of the participants, the period, and any other conditions governing the terms of the exchange.



Instituto Tecnológico de Costa Rica
☎ (506) 552 5333 Fax: (506) 551 5348
Apdo. TEC, 159-7050, Costa Rica

ARTICLE 11: The university which sends staff will pay them their usual salary.

ARTICLE 12: Cost of travel/transportation for exchange participants will be effected under the following conditions:

- a. Either the home university or the participating academic and professional staff will cover the cost of travel between the home university and the host university, except in cases in which the money will come from other sources.
- b. The host university will pay costs for officially approved travel within the host country within a maximum radius of 100 miles around the principal seat of the host institution.
- c. The host institution will not be responsible for the personal travel costs of visiting academic and professional staff.

ARTICLE 13: All exchanges from Costa Rica must submit in writing evidence of comprehensive medical insurance, including coverage for accidental death or dismemberment. This documentation must be received at OUHSC at least one month prior to arrival. The same arrangement will apply for OUHSC exchanges.

ARTICLE 14: The costs of housing and food will be negotiated between the universities and agreed to in writing before the departure of personnel from the home university.

ARTICLE 15: The host university will not be responsible for the personal expenses of visiting personnel.

ARTICLE 16: Academic and professional staff participating in the exchange will be examined form language proficiency by an appointed representative at their home institution, using means as determined appropriate by that institution.



Instituto Tecnológico de Costa Rica



Instituto Tecnológico de Costa Rica
☎ (506) 552 5333 Fax: (506) 551 5348
Apdo. TEC, 159-7050, Costa Rica

SECTION 3: EXCHANGE OF STUDENTS

ARTICLE 17: At least three months prior to a student exchange, the authorized representative of the host institution must approve, in writing, the exchange, including the responsibilities of the exchange participant, the period of exchange, and any other conditions governing the terms of the exchange.



ARTICLE 18: The institution receiving student exchanges, must submit a written assessment of the student's work (transcripts, grade report), including description of courses taken, and level and quality of performance, within 30 days after the student's exchange experience is completed.

ARTICLE 19: Exchanges will be effected on a one-for one basis.

ARTICLE 20: Students will pay the cost of food, lodging and tuition at the university where they normally study and receive those services at the host university at no additional cost.

ARTICLE 21: Students will be responsible for their personal expenses, medial insurance, travel, and other incidental expenses. The authorized representative of the host institution will notify the students, in writing, of their (the students) responsibilities.

ARTICLE 22: Students will assume the cost of food and lodging while at the host institution..

ARTICLE 23: All exchanges from Costa Rica must submit in writing evidence of comprehensive medical insurance, including coverage for accidental death or dismemberment. This documentation must be received at OUHSC at least one month prior to arrival. The same arrangement will apply for OUHSC exchanges.

ARTICLE 24: Students participating in the exchange will be examined for language proficiency by appropriate mechanisms established in the institutions.

SECTION 4: RESEARCH

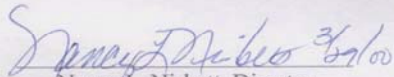
ARTICLE 25: Personnel from both institutions will be involved in joint cooperative research efforts and exchange of research information. Possibilities for financing the projects will be explored by both parties.

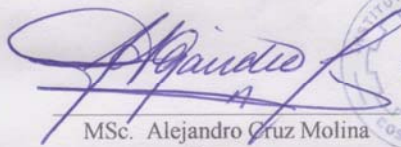


ARTICLE 26: This Agreement has no fiscal value.

In witness whereof we hereby sign this Agreement, this 31st day of January, Nineteen Hundred and 2000 (1999) year.




Nancy L. Nisbett, Director
Office of Research Administration
FOR: The Board of Regents for the
University of Oklahoma


MSc. Alejandro Cruz Molina
Rector
Costa Rica Institute of Technology



The Oklahoma University Health Sciences Center does not discriminate on the basis of race, color, national origin, sex, religion, marital status, age of disability in employment or the provision of service, educational programs and activities, and provides, upon request, reasonable accommodation including auxiliary aids and services necessary to afford individuals with disabilities and equal opportunity to participate in all programs and activities.

ITCR-OUHSC/27/01/00



Instituto Tecnológico de Costa Rica
☐ (506) 552-5333 Fax: (506) 551-5348
Apdo. TEC. 159-7050. Costa Rica